

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ

*Сенцова Валентина Андреевна  
Миланский государственный  
университет, Италия*

### THE USE OF THE LINGUODIDACTICAL POTENTIAL OF MULTICODE TEXTS IN TEACHING ITALIAN STUDENTS TO A RUSSIAN GRAMMAR

*V. Sentsova*

#### Annotation

In this article highlights the increased interest in semiotic heterogeneous texts, discusses the notion of multicode (creolized) text, is listed the categories and functions inherent in the heterogeneous texts. The author describes the didactic potential of multicode texts, gives examples stereotyping situationally-conditioned grammar exercises constructed on the basis of semiotic heterogeneous texts.

**Keywords:** multicode texts, linguodidactic potential, Russian as a foreign language (RFL), Italian students, situationally-conditioned grammar exercises.

#### Аннотация

В данной статье подчеркивается возросший интерес к семиотически неоднородным текстам, рассматривается понятие поликодового (креолизованного) текста, перечисляются категории и функции, присущие гетерогенным текстам. Автор описывает лингводидактический потенциал поликодовых текстов, приводит примеры стереотипизирующих ситуативно-обусловленных упражнений, входящих в комплекс грамматических упражнений, построенных на основе семиотически неоднородных текстов.

#### Ключевые слова:

Поликодовые тексты, лингводидактический потенциал, русский язык как иностранный (РКИ), итальянские учащиеся, ситуативно-обусловленные грамматические упражнения.

**В** настоящее время значительно возрос интерес исследователей к семиотически неоднородным текстам. Во многом это связано с использованием невербальных средств в письменной и устной речи с целью оптимизации процесса передачи и получения информации.

А.Н. Сонин отмечает, что "зрительная информация, воздействующая на индивида по схеме "от увиденного к усвоенному", получает все более широкое распространение" [6, с.115] Активные процессы глобализации и возникновение новых способов социального взаимодействия во многом содействуют переходу к новой научной парадигме в лингвистике и всестороннему изучению естественного языка и текста во всем многообразии его связей с другими кодами различных семиотических систем.

По справедливому замечанию А.А. Бернацкой, "этот синтезирующий виток в диалектической спирали истории и науки о языке был предопределен и неизбежен. Он связан с обращением лингвистики к проблеме коммуникации в полном объеме, что и предполагает синтез языковых средств общения с неязыковыми, исследование их организации в едином процессе и тексте как его результате" [1, с. 104].

Еще в 1974 году Г.В. Эйгером и Л. Юхтом были противопоставлены понятия моно- и поликодовых текстов [4]. Сегодня в лингвистике используются разные термины для обозначения семиотически неоднородных текстов: креолизованные [5; 7; 8], поликодовые [6], гетерогенные [14], лингвовизуальные [11], видео-вербальные [13].

Несмотря на разнообразие терминов, многие исследователи единодушны в том, что в отличие от монокодового текста, включающего в себя коды только одной семиотической системы, и прежде всего, знаковой системы языка, поликодовые тексты основаны "на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих – вербального текста в устной или письменной форме, изображения, а также знаков иной природы" [6, с. 117].

Применительно к обучению иностранному языку, в частности, русскому языку как иностранному (РКИ) наиболее адекватным мы считаем термин "поликодовый текст". К жанрам поликодовых текстов относятся: реклама, карикатуры, комиксы, печатные и звучащие объявления, фотографии и рисунки с подписями, таблицы, графики, схемы, плакаты, аудио-, видеотексты, и др.

Е.Е. Анисимова [5] описала некоторые категории, присущие поликодовому (креолизованному) тексту:

- ◆ целостность и связность, выражающиеся в образовании одного визуального, структурного, смыслового и функционального целого посредством соединения вербальных и иконических элементов с целью комплексного воздействия на адресата;
- ◆ модальность, "включающая самые разные виды квалификации сообщаемого, в том числе наряду с субъективной (эмоциональной, положительной, отрицательной и др.) объективную (логическую, интеллектуальную и др.) оценку содержания текста" [5, с.30];
- ◆ темпоральность, дающая определенную временную информацию посредством использования иконических средств;
- ◆ локативность, реализующаяся с помощью вербальных и иконических средств, которые обеспечивают более глубокое и наглядное представление о пространстве.

По мнению ряда исследователей, поликодовым текстам присущи следующие функции: аттрактивная, информативная, волюнтаристическая, иллюстрирующая, экспрессивная, контактная, эстетическая, техническая и метакоммуникативная [7; 8; 10; 12; 15].

На наш взгляд, вышеперечисленные категории и функции должны быть учтены при построении эффективных моделей обучения РКИ, предусматривающих использование поликодовых текстов.

Общедидактический принцип наглядности является одним из основополагающих в современной методике преподавания иностранных языков. Работы Б. В. Беляева, И. А. Зимней [3, 2] и др. подтверждают, что данный принцип способен активизировать процесс обучения различными видами речевой деятельности и облегчить усвоение языковых знаний. Таким образом, поликодовые тексты, на наш взгляд, обладают рядом преимуществ, связанных с наличием визуальной опоры, что оказывает позитивное влияние на функционирование механизмов речевой деятельности, восприятия, внимания, памяти и мышления.

Исследования, посвященные изучению влияния поликодовых текстов на процесс преподавания РКИ, показали положительное влияние иллюстраций на усвоение языкового материала: "в 42% анализируемых случаев информанты отдают предпочтение поликодовому тексту против 3% для монокодового текста" [6, с.122].

Нами также было проведено анонимное анкетирование в мае 2017 года с участием 30-ти итальянских студентов, изучающих русский в Миланском государственном университете. В результате было установлено, что 90% студентов считают поликодовые тексты более привлекательными, чем монокодовые (вербальные), по-

скольку поликодовые тексты облегчают восприятие и запоминание нового грамматического материала. Кроме того, был отмечен высокий интерес студентов к учебным материалам на основе поликодовых текстов.

Следует подчеркнуть, что поликодовые тексты выступают как средство коммуникации и отражают мировоззрение, ценности, этические идеалы носителей инокультуры, а следовательно, способны формировать лингвокультурную компетенцию учащихся, изучающих русский язык вне языковой среды.

Перейдем к непосредственному рассмотрению некоторых стереотипизирующих ситуативно-обусловленных упражнений, построенных на основе поликодовых текстов.

Как известно, комиксы, представляющие собой сочетание визуального образа с лаконичным текстом, благодаря двойному коду обеспечивают максимально точное понимание значения изучаемых грамматических конструкций. Немаловажным, на наш взгляд, является отражение в комиксе национально-культурных реалий, а также представление их в юмористической форме, что оказывает эмоционально-экспрессивное воздействие на адресата-учащегося.

ТЕМА:  
"Императивная форма глаголов".

◆ Комикс

**КАК ПРИГОТОВИТЬ БЛИНЫ**  
(ускоренный курс)



Упражнение:  
а) Прочитайте совет, как приготовить русские блины.

- б) Замените глаголы формами императива.
- в) Как Вы посоветуете быстро приготовить блины?
- г) Что Вы больше любите, блины или пиццу?
- д) Расскажите, как нужно готовить итальянскую пиццу?

ТЕМА:  
"Предложный падеж существительных".

### Звуковая реклама

Звуковая реклама дает возможность услышать живую речь носителей языка и способствует формированию не только продуктивных лексико-грамматических навыков, но и навыков и умений в аудировании.

Еще два часа назад я должен был подписывать контракт в Саратове, но в бизнес-классе "Аэроэкспресса" мои планы изменились: завтра меня ждут в Гамбурге. Аэроэкспресс. Чувство полета – наша забота.

Упражнение:

Прослушайте рекламу и ответьте на вопросы.

- ◆ Кто герой по профессии?
- ◆ Где герой должен был подписывать контракт?
- ◆ Где находился герой, когда его планы изменились?
- ◆ В каком городе его ждут завтра?

Особую ценность видеоролика представляет его лаконичная языковая форма, отражение культурных особенностей страны изучаемого языка, а также сочетание различных кодов: картинки, цвета, вербального текста, музыки и видеоряда. Каждый из вышеперечисленных элементов вызывает определенные ассоциации, эмоции

и вследствие этого позитивно влияет на процесс изучения иностранного языка.

ТЕМА:  
"Глаголы СВ и НСВ: единичное и повторяющееся действия".

### Телереклама

После серьезного поражения, кажется невозможно найти в себе силы.

Кажется, невозможно выдержать напряжение.

Кажется, ты достиг своего предела.

Ты достиг своего предела? – Кажется.

Невозможно выдержать напряжение? – Кажется.

Невозможно найти в себе силы? – Кажется.

[Слоган: Поверь, ты сильнее, чем кажется!]

Упражнение:

- а) Посмотрите видео, во время просмотра запишите глаголы.
- б) Придумайте собственный слоган к данной рекламе.
- в) Посмотрите видео ещё раз. Проверьте выписанные Вами глаголы.
- г) Глаголы какого вида используются в этом рекламном ролике?

Объясните употребление видов глагола.

*Таким образом, с нашей точки зрения, упражнения с привлечением поликодовых текстов обеспечивают высокий уровень мотивации и целенаправленность речевой коммуникации, а также стимулируют учащихся к активному использованию изучаемого грамматического материала в реальном общении на иностранном языке.*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник. [Ред. А. П. Сковородников]. Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2000. Вып. 3(11). С. 104–110.
2. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
3. Белая В. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965. 229 с.
4. Эйгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореза. Ч. I. М., 1974. С. 103–109.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Academia, 2008. 128 с.
6. Сонин А. Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. 2005. № 6. С. 115–123.
7. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. Вып. 3(23). Екатеринбург, 2007. С. 73–78.
8. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
9. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып. 20. Екатеринбург, 2006. С. 180–189.
10. Большакова Л. С. О содержании понятия "поликодовый текст" // Вестник СамГУ. 2008. № 4. С. 20–24.
11. Большакова Л. С. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // Типы коммуникаций и содержательный аспект языка. М., 1987. С. 50.
12. Сонин А. Г., Мичурин Д. С. Эволюция поликодовых текстов: от воздействия к взаимодействию // Вопросы психолингвистики. 2012. Вып. 16. С. 164–174.
13. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 24 с.
14. Ишук М. А. Гетерогенный текст: функции его составляющих // Вестник ТвГУ. (Сер. Филология). Вып. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". 2008. № 13. С. 176–182.
15. Удод Д. А. Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста // Молодой ученый. Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 97–99.